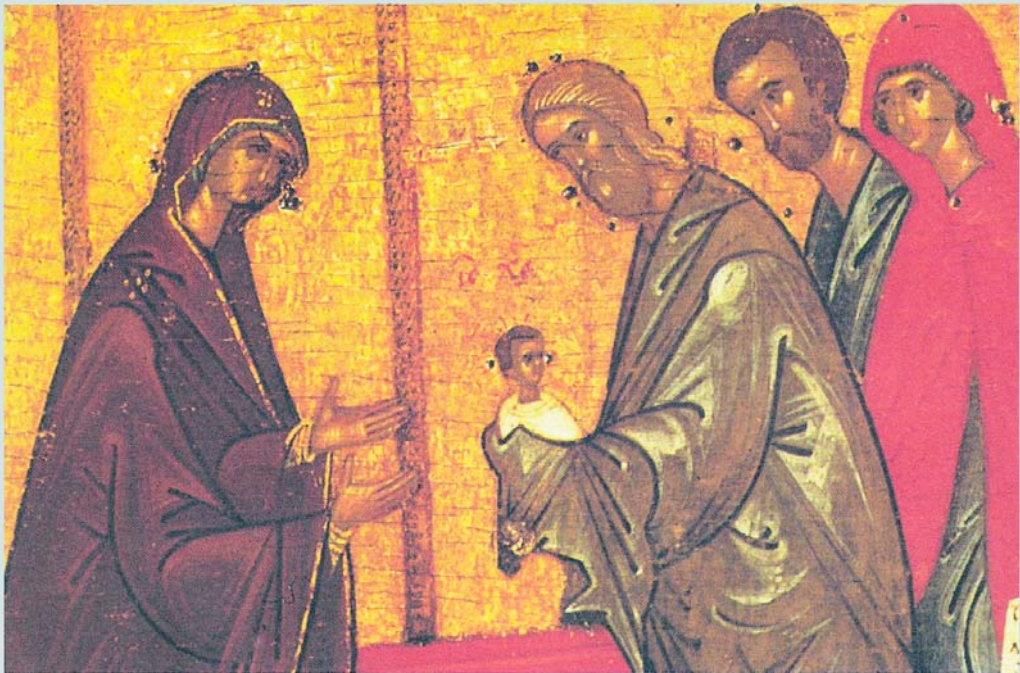


THE SUNDAY OF THE PUBLICAN AND PHARISEE



*Icon of the Presentation of the Lord in the Temple -- February 2nd*

# ***SUNDAY OF THE PUBLICAN AND THE PHARISEE – FEBRUARY 1, 2009***

## ***Tone 5***

SCHEDULE OF SERVICES FOR THE WEEK OF FEBRUARY 2 – FEBRUARY 8, 2009

MONDAY, FEBRUARY 2	9:00 AM LITURGY – FEAST OF THE ENCOUNTER
WEDNESDAY, FEBRUARY 4	7:00 PM WEEKDAY VESPERS
SATURDAY, FEBRUARY 7	6:00 PM GREAT VESPERS
SUNDAY, FEBRUARY 8	8:00 AM LITURGY
	10:00 AM LITURGY      FOR ALL PARISHIONERS



### **Prayers For Those Serving In The Military**

Let us especially remember in our prayers those family members and friends who are actively serving our country in the Armed Forces: Luke and Slavamira Haywas, Elizabeth Heltsley, Olena Hrivniak, Michael Lopes, Stefan Oborski, Raul Richelmi and Brian Tuthill. Please submit any names of those you would like remembered in the Liturgies to Fr. James.

### ***Your Prayers Please!***

Please remember in your prayers those people of our parish who are in hospitals, nursing homes and those who are not able to join us actively in our community. Remember especially the following: Katherine Andrus, Susie Boyko, Sonia Cronin, Bohdanchik James, Lesya Loznycky, Ken McDonald, Sophia Skop, and Ariadna Wall, Maria Helecky, Isabella Bachynsky. Please let Fr. James know if there is anyone who should be added to this list.



Just like last week we have an opportunity to sign and send postcards to their U.S. Representative and two U.S. Senators. The message on the cards urges our federal elected officials to oppose FOCA and to retain existing laws against government funding and promotion of abortion. If you did not do so last week, please pick up a set to send. They are available in the parish hall.

<b><i>Sunday Collection: January 11, 2009:</i></b>	
8:00 AM	\$71.00
10:00 AM	\$807.00
<b>2<sup>nd</sup> Collection:</b>	<b>\$28.00</b>
<b>Total:</b>	<b>\$906.00</b>
<b><i>Sunday Collection: January 18, 2009:</i></b>	
8:00 AM	\$175.00
<b>10:00 AM Christmas Day:</b>	<b>\$650.00</b>
<b>Total:</b>	<b>\$825.00</b>
<b><i>Sunday Collection: January 25, 2009:</i></b>	
8:00 AM	\$72.00
<b>10:00 AM</b>	<b>\$636.00</b>
<b>Total:</b>	<b>\$708.00</b>
<b>Koliada</b>	<b>\$350.00</b>

### **Your help in needed**

Tomorrow following the Divine Liturgy for the Encounter of Our Lord, we need your help to take down the Christmas decorations. Please come and lend a hand. Many hands make the work go easier.

### **Generations of Faith**

Our next *Generations of Faith* gathering will be on Sunday, February 15th (Meatfare Sunday – М'ясопустна неділя.) There will be **one Liturgy** that day followed by a potluck and the learning session in which we will explore the meaning of the Great Fast. The Great Fast starts with Forgiveness Vespers on February 22<sup>nd</sup>. All are encouraged to come and participate.

### **Forgiveness Sunday**

On Sunday, February 22nd there will be a “Cheezey Potluck” following the 10 AM Liturgy. This is the last opportunity to enjoy dairy products before the Great Fast begins. Please bring a dish (ideally meatless) to share with others. Immediately following the potluck we will celebrate Forgiveness Vespers in the church to open the Great Fast. This is a beautiful opportunity to begin the fast with mutual forgiveness.

### **Pastoral Council Elections**

Elections to the Pastoral Council will be held on the 4th Sunday in March. Nominations for the 3 elected positions will begin on the 1st Sunday in March. Names of nominees will be printed in the 2 subsequent bulletins before the election on March 22nd.

### **Donation letters**

Donation Letters for 2008 income tax purposes are being prepared and will be available in the church hall beginning next Sunday. Any letters not picked up by February 16th will be mailed.

<p style="text-align: center;">Liturgical Schedule (unless otherwise noted in the bulletin): Saturday Evening Vespers: 6:00 pm Sundays 8:00 AM (English) 10:00 AM (Ukrainian)</p> <p>Holyday Vigil: 7:00 PM Holyday Liturgy: 10:00 AM</p> <p>Other Services as announced in Bulletin</p> <p>The Holy Mystery of Reconciliation (Confession): Sundays from 7:30 to 7:45 AM and 9:30 to 9:45 AM and also by appointment.</p> <p>The Holy Mysteries of Initiation (Baptism, Chrismation and Holy Eucharist): Parents must make arrangements with the Pastor at least 3 months prior to Initiation. Adults seeking to be initiated must undergo a period of instruction (Catechumenate.)</p>	<p>The Holy Mystery of Crowning (Marriage): The couple must contact the Pastor at least 6 months prior to the desired date of marriage and before scheduling anything related to the crowning (including the reception.) Couples must participate in pre-marriage catechesis.</p> <p>The Holy Mystery of Holy Anointing of the Sick: Please inform the Pastor of anyone in need of anointing or anyone homebound and unable to attend Liturgy or receive Holy Eucharist.</p> <p>Catechesis: Contact the Pastor.</p> <p>Cantors: Vladimir Bachynsky, Luke Miller and Olena Bankston</p>
--	--

## PRIDE AND HUMILITY

Today is the first Sunday of four which prepare us for the Great Fast. We begin the Lenten Triodion which is part of the Great Fast service that will end with Good Friday.

On this first Sunday which prepares us for the Great Fast, let us consider Christ's parable about the Publican and the Pharisee, in which He emphasizes the value of the virtue which is the basis of Christian life.

Two people entered the temple to pray - a Pharisee and a Publican. The Pharisee, a teacher of law, was respected by people as a religious person. The second person, a Publican, collected taxes for the Roman government and, because of this, his countrymen held him in contempt.

It is not important in the parable to which social class these men belonged or what status they held in the Jewish community. What is important is the manner in which they lived their lives. One was proud, the other humble. One compared himself to other people, the other looked inside himself. One considered himself a person of high standing, the other felt himself totally dependent on God. One prayed to himself, the other to God. In other words, one found himself, the other found God.

In considering these two people, we recall two citations from the Holy Gospel which relate to this parable. In Chronicles we read: *"The proud man is repugnant to God"* and the second citation we find in Isaiah: *"The Lord is with the person who is of a humble, quiet and mild heart."*

The parable teaches us that pride is born from an incorrect comparison of oneself with others. The Pharisee, in comparing himself with robbers and adulterers, considered them to be lower than himself and looked down upon them with contempt. This can easily happen to each of us. Today, the mass media tells us about people who overstep the bounds of morality. We hear about people who deal in narcotics. We read about the mafiosi who coldbloodedly kill those who get in their way. Often we hear about blackmailers who kidnap people and hold them for ransom. We are deeply shaken when we hear how a mother killed her children.

Let us not compare ourselves to other people who have given in to immoral behavior, with the dregs of society, as the Pharisee did, for this will lead us to the sin of pride. Rather, we should compare ourselves with God, with His eternity and in reward we will receive from Him the virtue of humility.

## ГОРДІСТЬ І ПОКОРА

Сьогоднішня неділя - це перша неділя із чотирьох, які готують нас до Великого посту. Сьогодні ми починаємо Постну Тріодь, яка вміщує в собі богослуження Великого посту, що закінчується богослуженням в Страсну Суботу.

Сьогодні, в першу неділю, яка готує нас до Великогосту, розважимо Христову притчу про митаря і фарисея, в якій Він підкреслює вартість чесноти, що є основою християнського життя.

Дві особи увійшли в церкву молитися, фарисей і митар. Фарисей - законовчитель, котрого люди вважали релігійною людиною. Другий, митар, збирач податків для римських властей, і через це зневажений своїми земляками.

*У притчі не є головним те становище, яке ці дві особи займали в жидівській спільноті, до якого класу людей вони належали, але спосіб їхнього життя. Отже, один був гордий, другий покірний, один порівнює себе з іншими людьми, другий дивиться у своє нутро. Один вважає себе високо поставленою особою, а другий – повністю залежним від Бога. Один молиться до себе, а другий - до Бога. Інакше кажучи, один знайшов себе, другий знайшов Бога.*

Беручи до уваги ці дві особи, треба наголосити на двох цитатах зі Святого Письма, що стосуються саме цієї притчі. У книзі Приповідок читаємо: „Гордий є осоружний Господеві”, а друга цитата записана в книзі пророка Ісаї: „Господь є з тою людиною, яка є покірного, тихого і смиренного серця”.

Притча повчає нас що гордість зроджується з неправильного порівнювання себе з іншими. Фарисей, порівнюючи себе з грабіжниками, перелюбцями, вважав, що вони стоять нижче від нього, і з погордою дивився на них. Це дуже легко може трапитися також і з нами. Сьогодні засоби масової інформації говорять нам про людей, що потоптали права моралі. Ми довідуємося про людей, що торгують наркотиками. Ми читаємо про мафіозів, які холоднокрівно вбивають кожного, хто стає їм на дорозі. Дуже часто ми чуємо повідомлення про шантажистів, які викрадають людей і вимагають викупу за них. Подія, коли мати вбиває свою дитину, жахливо потрясає нас. Не порівнюймо себе з людьми, що морально опустилися, з покидьками суспільства, як це робив фарисей, бо це приведе нас до гріха гордості, але краще порівнюймо себе з Богом, з Його досконаlostями і в нагороду одержимо від Нього чесноту покори.

***The Encounter of Our Lord with the Righteous Simeon and Anna***  
***The Spirit of the Service of the Feast***

The Spirit of the feastday service is the same as that of the Nativity of our Lord and the Theophany: to glorify the Theophany (manifestation of God) on earth, to extol the Divinity of Christ and give honor to the Most Pure Virgin Mary as the Mother of God. St. Cyril of Alexandria speaks beautifully of the profound content and significance of this feast in his sermon for this day: "The Eternal," he says, "is both a small Child and the 'Ancient of Days' (i.e., God). A Child at the breast and at the same time the Creator of ages. I behold a Child and recognize God. The Child is nourished and at the same time sustains the universe. The Child weeps and at the same time he gives life and joy to the world. The Child is in swaddling clothes and at the same time he delivers me from the bonds of sin ... This Child - the angels glorify him, the archangels bow before him. The Principalities tremble in his presence, the Powers praise him, the Cherubim minister to him, the Seraphim bless him, the sun praises him, the moon serves him, nature obeys him, fountains and seas yield to him... This Child conquered death, overcame the devil, abolished Adam's curse, ... washed away all sins, condemned all heresy, adorned all creation, saved Adam, renewed Eve, summoned all the nations and sanctified the universe ... Therefore, let us all go forth to greet the Presentation of our Lord with splendor ... Therefore, let us brighten this day with candles, as befits the children of light, and let us bring to Christ the Light of spiritual illumination." (Prologue, I)

The sticheras of Vespers, the Sessional hymns, the canon and the sticheras of the Matins service form one magnificent hymn of glory in honor of Christ's Theophany (manifestation), celebrating the Incarnation of the Eternal Word of God, and extolling the Most Holy Mother of God. The small child, brought to the temple by his parents, is the Eternal God who gave the law to Moses on Mt. Sinai: "He who once gave the Law to Moses on Sinai," we sing in the sticheras of Lytiya, "today submits himself to the prescriptions of the Law, in his compassion, he has become like unto us for our sakes ... Today Simeon takes into his arms the Lord of glory, whom Moses once saw in darkness, when on Sinai God gave him the tablets ... The Creator of heaven and earth today is carried in the arms of the old Simeon."

The Child the temple is the Messiah we see today in sent by God and foretold by the prophets: "O Simeon, tell us whom you are joyfully carrying into the temple. To whom are you saying: Now you may dismiss your servant, O Lord, because my eyes have seen my Saviour? He is the child born of the Virgin. He is the Word, God of God! O Lord, who for our sake was incarnate and saved mankind, to you we bow in worship."

And the Mother of the Child brought to the temple is the Most Holy Mother of God: "Adorn your bridal chamber, O Sion and welcome Christ the King," says the stichera of the aposticha in the Vespers service, "welcome Mary, the gate of heaven, for she has appeared as a cherubic throne on which the King of Glory is seated." The Most Pure Virgin Mary is not only the Mother of Christ, but also our hope and our Intercessor. In the ninth Ode of the canon of Matins, we entreat her: "O Virgin Mother of God, Hope of all Christians, protect, watch over, and guard all those who put their hope in you ... O Virgin Mother of God, good helper of the world, protect and preserve us from every care and worry." Holy Church, seeing the great mystery of the Theophany and the love of God towards us, calls upon the faithful to give glory to Christ the Lord: "Let the choir of angels be amazed at this wonder, and let us mortal men raise our voices in song, beholding the ineffable condescension of God. Aged arms now embrace him before whom the powers of heaven tremble, he who alone loves mankind. (Sessional Hymn, Matins)

## **СТРИТЕННЯ ГНІХ – ДУХ БОГОСЛУЖЕННЯ ПРАЗНИКА**

Дух богослужби Стрітєння є той самий, що й дух Христового Різдва і Богоявлення: прославити Богоявлення на землі, звеличити Христове божество та віддати честь Пречистій Діві Марії, як Бого-матері. Про глибокий зміст і значення празника говорить у своїй проповіді на цей день святий Кирило Олександрійський. "Пред-вічний, — каже він, — мале Дитятко і древній днями (себто Бог). Дитя при грудях і Творець віків. Бачу Дитину і пізнаю Бога. Дитя кормиться і світ удержує. Дитя плаче і світові дає життя і радість. Дитина в пеленках і мене звільняє від гріховних пелен... Це Дитя славлять ангели, Йому поклоняються архангели, перед Ним дри-жать Власті, Його вихвалюють сили, Йому служать херувими, Його благословлять серафими, Його славить сонце, Йому служить місяць, Його слухає природа, Йому коряться джерела і моря... Це Дитя поконало смерть, побідило диявола. Знищило клятву... стерло гріхи, осудило ересі, прикрасило все створіння, спасло Адама, обновило Єву, призвало народи, осватило світ... Тож усі світло зустрічаймо Господне Стрітєння... Так цей день прикрасімо свіч-ками, як годиться синам світла, і істинному Світлові-Христові принесімо свічки з душевними світлами" (*Пролог, Ч. 1*).

Стихири вечірні і сідални, канон та стихири утрєні — це один величний гимн слави в честь Христового Богоявлення, у честь предвічного воплочення Бога-Слова та в честь Пресвятої Богоро-диці. Ця мала Дитина, що її сьогодні батьки принесли до храму, це Бог предвічний, що дав закон Мойсєєві на горі Синай: "Сьогодні Той, — співаємо на стихирах литії, — що колись був дав закон Мойсєєві на Синаю, повинується задля нас приписам закону, бо змилосердився над нами... Сьогодні Симеон бере на руки Господа слави, що його спершу Мойсей у темряві бачив, як на Синайській горі давав йому таблиці... Творець неба й землі сьогодні носить на руках старцем Симеоном".

Дитятко, що Його сьогодні бачимо в храмі, це пророками пред-казаний і Богом післаний Мєсія: "Скажи, Симеоне, — співаємо на стихирах вечірні, — кому ти, тримаючи на руках у храмі, радуєшся? Кому кажеш і кличеш: "Нині я став свобідний, бо видів мого Спасителя?" Це Той, Хто з Діви народився, Він Бог Слово від Бога, що задля нас воплотився і спас людину, Йому поклонімся".

А Мати принесеного до храму Дитяти — це Пресвята Богоро-диця. "Прикраси твою світлицю, Сіоне, — каже стихира на стихов-ні вечірні, — і величай Царя-Христа, вітай Марію — небесну браму, бо вона це херувимський престол: вона носить Царя слави". Пречиста Діва Марія не тільки Мати Христова, але вона також наше уповання й наша Заступниця. На 9-ій пісні канона утрєні її благаємо: "Богородице Діво, надіє християн, покрій, збережи і спаси тих, що на тебе уповають... Богородице Діво, для світу блага Помічнице, покрій і збережи нас від усякої нужди й печалі".

Свята Церква, бачачи велике таїнство Богоявлення і Божої любови до нас, закликає своїх вірних до прослави Христа Господа: "Хай ангельський хор чудується, а ми земними голосами заспі-ваймо пісню, бачачи невимовне Боже зшестья. Той, що перед Ним дрижать небесні сили, Його сьогодні обіймають старечі руки єдиного Чоловіколюбця" (*Сідален утрєні*).

***Українська Католицька Парафія Матері Божої Неустаючої Помочі***

Церква Святого Пророка й Предтечи Йоана Хрестителя  
Святиня Святого Миколая, Архієпископа Мір Лікійського, Чудотворця

***Ukrainian Catholic Parish of Our Lady of Perpetual Help***

Church of the Holy Prophet, Forerunner and Baptizer John  
Shrine of St. Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycea

4400 Palm Avenue  
La Mesa, CA 91941  
Parish Office: (619) 697-5085

**Website:** [stjohnthebaptizer.org](http://stjohnthebaptizer.org)

**Парох:** о. Яків Бенькстон  
**Pastor:** Fr. James Bankston  
frjames@mac.com  
Fr. James' cell phone: (619) 905-5278

***The Mystery of Christ: Light to the Gentiles, Glory to Israel***

The mystery of Christ had been prepared even before the very foundation of the world but was manifested in the last ages of time. It became a light for those who in darkness and error had fallen under the devil's hand.

These were they "who serve the creature instead of the Creator," worshiping moreover the dragon, the author of evil, and the impure throng of devils, to whom they attach the honor due God. Yet God the Father called them to the acknowledgment of the Son who is the true Light ...

Christ therefore became the Gentiles' light for revelation, but also for the glory of Israel. For even granting that some of them proved insolent and disobedient, and with minds that did not understand, yet there is a remnant there, saved and admitted to glory through Christ. The first fruits of these were the divine disciples, the brightness of whose renown lightens the whole world.

In another sense, Christ is the glory of Israel, for he came out of Israel according to the flesh, though he is God over all, and blessed forevermore. Amen.

*Saint Cyril of Alexandria*